

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA,
LITERARIA Y ARTÍSTICA

2.ª ÉPOCA

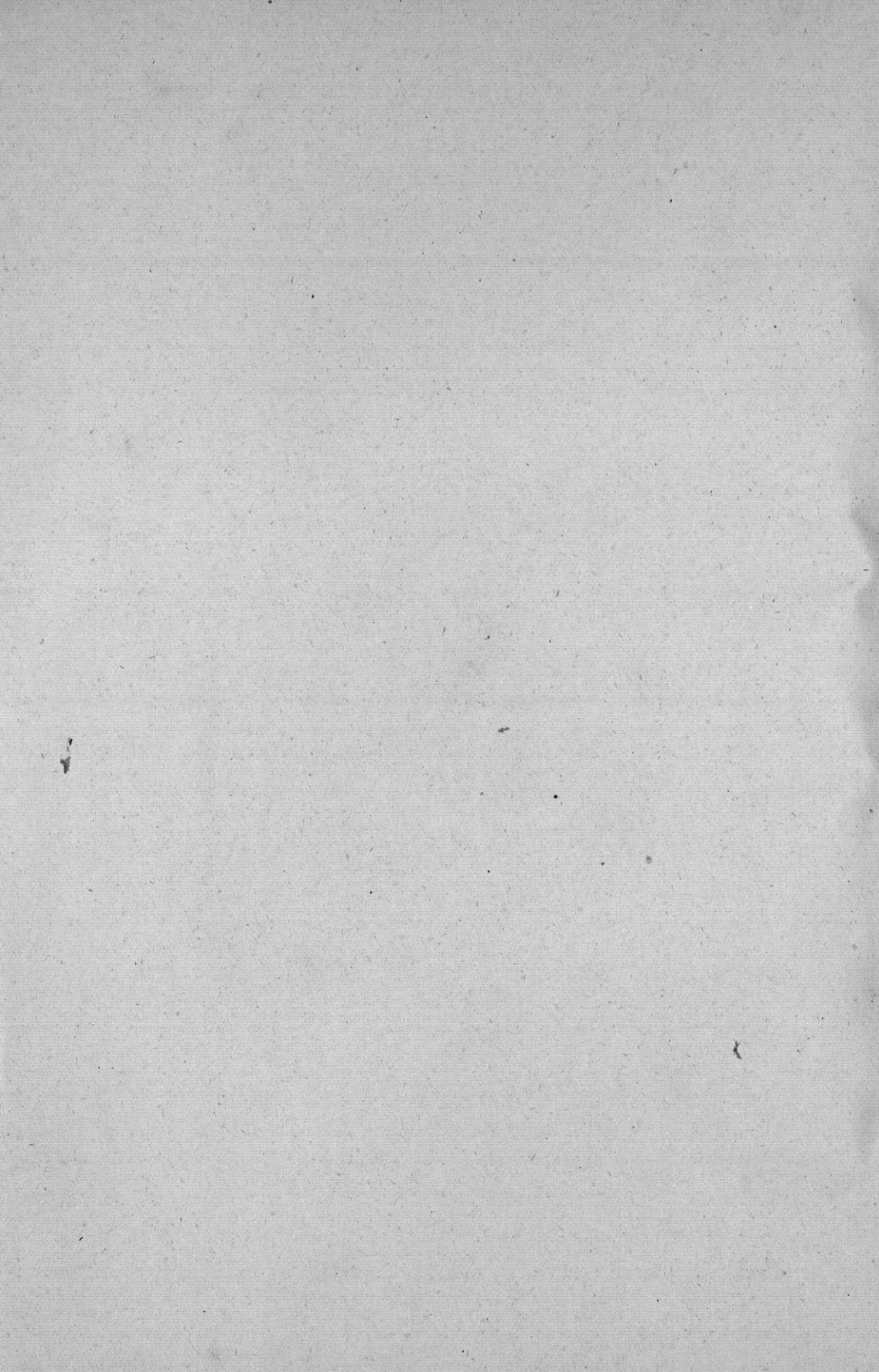
AÑO 1945 - N.º 9



SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

IMPRESO EN SUS TALLERES GRÁFICOS



ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

2.^a Época
Año 1945



Tomo IV
N.ºs 9-10-11

SEVILLA
PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL
Imprenta de la misma

ÍNDICE DEL TOMO CUARTO

Artículos

	Núms.	Páginas
Bernal Zurita, Miguel.— <i>Sebastián Fox Morcillo, Hispalense</i> ..	10	201
Carreras Sanabria, Manuel.— <i>En memoria del M. I. Sr. don Miguel Bernal Zurita</i>	10	199
General Bermúdez de Castro.— <i>Sevilla el Peleador, Regimiento de Infantería n.º 40</i>	9	31
Luna, José Carlos de.— <i>Tres Puertos</i>	9	5
Llordén, P. Andrés, O. S. A.— <i>Los Agustinos en la Universidad de Sevilla</i>	9	11
Petit Caro, Carlos.— <i>La Cárcel Real de Sevilla (1)</i>	11	309
Romero Martínez, Miguel.— <i>Traducción de cuarenta y cinco odas de Horacio (IV-V)</i>	9-11	67-363
Sancho, Hipólito.— <i>Cinco lustros de la historia gaditana (VI)</i> ..	9	53
Sancho, Hipólito.— <i>Alejandro de Saavedra, entallador</i>	10	121
Toro Buiza, Luis.— <i>Origen y dignidad del toreo y la Plaza del Arenal de Jerez de la Frontera en el siglo XVIII</i>	11	349

Miscelánea

Cos Soriano, Agustín.— <i>La llama del amor en la poesía de Fernando de Herrera</i>	10	227
Hernández Díaz, José.— <i>De iconografía mariana. Interpretación plástica de un capítulo del Apocalipsis</i>	9	91
Hernández Díaz, José.— <i>Nuevos datos de Velázquez, Murillo y Valdés</i>	10	225
Llordén, P. Andrés, O. S. A.— <i>Un maestro rejero vecino de Sevilla, trabajó para la Catedral malagueña</i>	11	387
Montoto, Santiago.— <i>La fiesta de la Hermandad Sacramental del Salvador y dos sonetos inéditos de Miguel Cid</i>	10	245
Ponce de León Almazán, Brígido.— <i>Análisis químico de las aguas potables de Sevilla en 1765</i>	10	239
Toro Buiza, Luis.— <i>En el Instituto británico</i>	11	395
Vázquez, José Andrés.— <i>Una restauración en la Giralda</i>	11	383

Libros

« <i>Vida y hazañas de don Fernando Álvarez de Toledo, duque de Alba</i> ».—Antonio Ossorio. Traducción de José López Toro	9	101
--	---	-----

	Núms.	Págians
«La Casa del Infantado, Cabeza de los Mendoza».—Cristina de Arteaga y Falguera	9	103
«Santa María del Buen Aire».—Antonio Hernández Parrado	9	104
«Una biblioteca de traductores».—José María Casas Homs... ..	9	105
«Itinerario sentimental de los portugueses en Sevilla».—Antonio de Cértima. Traducción de José Andrés Vázquez.	10	251
«Manual de conocimientos técnicos y culturales para profesionales del libro».—Francisco Vindel.	10	253
«El Almirantazgo de Castilla hasta las capitulaciones de Santa Fe».—Florentino Pérez Embid	10	254
«El mudejarismo en la arquitectura portuguesa de la época manuelina».—Florentino Pérez Embid.	10	263
«Un cronista desconocido de Carlos V».—José de la Peña y de la Cámara	10	256
«Jardín de María».—Juan Rodríguez Mateo.	10	256
«En mis soledades».—Antonio Llopis Sancho.	10	258
«La escritura y el libro».—Prof. Dr. O. Weisc.	10	259
«Encomio de Fernando Alvaraz de Toledo, Duque de Alba».—Joaquín Calvete de Estrella. Traducción de José López de Toro	10	260
«La Hermandad de Santa María del Buen Aire de la Universidad de Mareantes».—Celestino López Martínez.	10	262
«Censo de las comunidades religiosas en la provincia de Sevilla».—Celestino López Martínez.	10	263
«El restaurador de la Compañía de Jesús, Beato José Pignatelli y su tiempo».—P. José M. ^a March, S. J.	11	409
«Espadas y quillas de un pueblo heroico».—Cristóbal Real ...	11	405
«En las Tierras de oro del Imperio del Sol».—Cristóbal Real.	11	406
«Un biombo mejicano del siglo XVIII».—Enrique Marco Dorta.	11	407
«Cartas de fray Jerónimo de San José al cronista Juan F. de Ustarroz».—Edición preparada por José M. Blecua.	11	408
«Anuario estadístico, 1943. Provincia de Sevilla».—Celestino López Martínez	11	411
«Carlos V y sus banqueros».—Ramón Carande.	11	412
«Apuntes históricos de los conventos sevillanos de residencias agustinas».—P. Andrés Llordén, O. S. A.	11	418
«Ideas contables».—Miguel Muñoz Arbeloa.	11	420

Crítica de Arte

Pintura, por Antonio Sancho Corbacho.	9	107
Música, por Norberto Almandoz.	11	425

Crónica

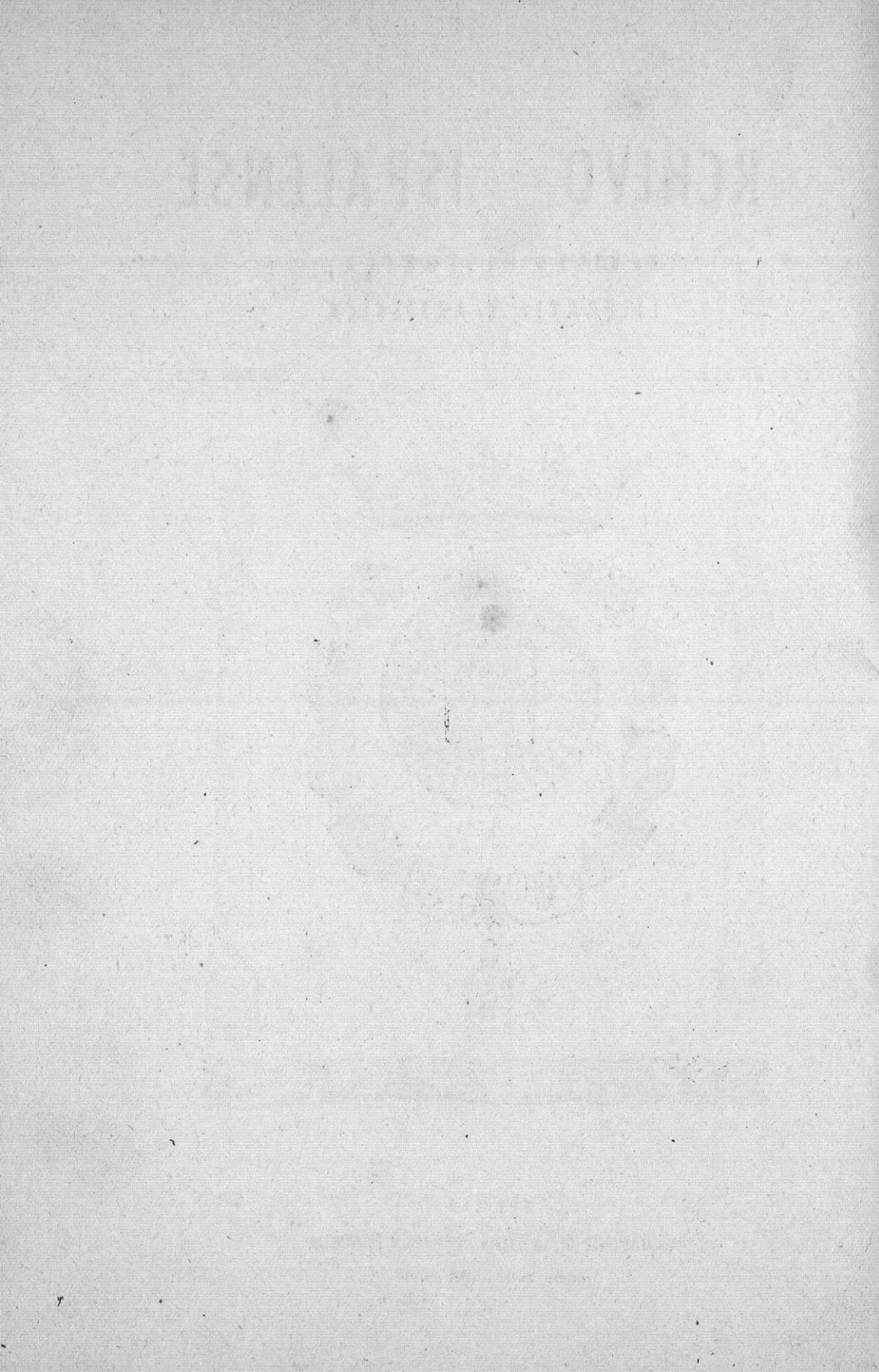
	Núms.	Páginas
Por el Cronista Oficial de la Provincia.....	9-II	III-429.

Apéndices

<i>Apéndice documental de cinco lustros de la historia gaditana..</i>	9	I
<i>Discurso genealógico de la nobilísima y antigua Casa de los Tellos de Sevilla.—Licenciado Luis Fernández Melgarejo.</i>		
<i>Introducción y notas por Miguel Lasso de la Vega, marqués del Saltillo.....</i>	IO-II	265-435.

Fotografados

Seis ilustraciones del artículo «Sevilla el Peleador».....	9
Interpretación plástica de un artículo del Apocalipsis.....	9
Dolium mudéjar de Valencina (dos aspectos)	9
Capilla y retablo mayor de la Parroquia de Santa Cruz (antigua Catedral), Cádiz.....	IO
Retablo de la Real Capilla de Ntra. Sra. del Pópulo, Cádiz..	IO
Capilla mayor del Colegio de Santiago, de la Compañía de Jesús, de Cádiz.....	IO
San Lorenzo.....	IO
Fernando de Herrera, «el Divino».....	IO
Plano de la conducción de aguas a Sevilla desde la ermita de Santa Lucía.....	IO
Plano de la «Fuente del Arzobispo»	IO
Suerte de detener.....	II
La Plaza del Arenal de Jerez.....	II
Portada de un folleto sobre toros.....	II
Portada del libro de Morla Melgarejo.....	II
Portada de uno de nuestros libros de jineta más raros.....	II
Grabado en cobre del libro de Morla Melgarejo.....	II
Portada de una pieza rarísima de hípica.....	II



10

ARCHIVO

HISPALENSE

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

ARCHIVO HISPANICO

REVISTA

DE HISTORIA Y GEOGRAFIA



ACTIV

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

2.^a Época
Año 1945



Tomo IV
N.º 9

SEVILLA
PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL
Imprenta de la misma

Excma. Diputación Provincial de Sevilla

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

1945	SEGUNDA ÉPOCA	NÚM. 9
------	---------------	--------

CONSEJO DE REDACCIÓN

Excmo. Sr. D. Ramón de Carranza y Gómez, Marqués de Soto Hermoso, Presidente de la Excma. Diputación Provincial.—Don Cristóbal Bermúdez Plata.—D. Angel Camacho Baños.—D. Juan Candau Candau.—D. José Hernández Díaz.—D. Joaquín Romero Murube.—D. Federico Villanova Hoppe, Secretario de la Diputación Provincial.—Director: Don Luis Toro Buiza.—Secretario: D. Manuel Justiniano, Director del Archivo de la Diputación Provincial.

SUMARIO

ARTÍCULOS ORIGINALES

	Págs.
José Carlos de Luna.— <i>Tres Puertos</i>	5
Andrés Llordén, O. S. A.— <i>Los Agustinos en la Universidad de Sevilla</i> . (IV).....	11
General Bermúdez de Castro.— <i>Sevilla el Peleador, Regimiento de In-</i> <i>fantería n.º 40</i>	31
Hipólito Sancho.— <i>Cinco lustros de la historia gaditana</i> (VI).....	53
Miguel Romero Martínez.— <i>Traducción de cuarenta y cinco Odas de</i> <i>Horacio</i> (IV).....	67

MISCELANEA

José Hernández Díaz.— <i>De Iconografía Mariana. Interpretación plásti-</i> <i>ca de un capítulo del Apocalipsis</i>	91
Antonio Martín de la Torre.— <i>Curiosidades artistico-históricas de una</i> <i>vasija morisca</i>	93
<i>Libros</i>	101
Antonio Sancho Corbacho.— <i>Crítica de Arte</i>	107
Cronista Oficial de la Provincia.— <i>Crónica</i>	111
<i>Apéndice documental de cinco lustros de la historia gaditana</i>	I

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

En Sevilla: 30 pesetas al semestre, 60 pesetas al año.—En el resto de España: 32 pesetas al semestre, 64 pesetas al año.—En Hispanoamérica, 33 y 65 pesetas, respectivamente. En el Extranjero, 34 y 66 pesetas.

DIRECCIÓN: APARTADO DE CORREOS 25 - TELÉFONO 23381

NUEVA INTERPRETACIÓN LÍRICA
EN
LENGUA ESPAÑOLA
DE
CUARENTA Y CINCO ODAS DE HORACIO
POR
MIGUEL ROMERO MARTÍNEZ

IV



Este trabajo, que va acompañado del texto original latino, según las ediciones de Biponti (1792), Cass-Robine (1859) y Gow (1896), comprende casi íntegramente el libro primero de las Odas horacianas y algunas odas selectas de los otros tres libros, en unión del *Canto Secular* y del epodo *Beatus ille*.

XXVII

- Natis in usum laetitiae scyphis
pugnare Thracum est : tollite barbarum
morem verecundumque Bacchum
sanguineis prohibete rixis.
I Vino et lucernis Medus acinaces
immane quantum discrepat : impium
lenite clamorem, sodales,
et cubito remanete presso.
Vultis severi me quoque sumere
10 partem Falerni ? Dicat Opuntiae
frater Megillae, quo beatus
vulnere, qua pereat sagitta.
Cessat voluntas ? Non alia bibam
mercede. Quae te cumque domat Venus
15 non erubescendis adurit
ignibus, ingenuoque semper
amore peccas. Quidquid habes, age,
depone tutis auribus. Ah! miser,
quanta laborabas Charybdi,
20 digne puer meliore flamma.
Quae saga, quis te solvere Thessalis
magus venenis, quis poterit deus?
Vix illigatum triformi
Pegasus expediet Chimaera.

27

[A SUS AMIGOS]

- Con copas hechas para alegre rito
el tracio luce; bárbaras violencias
desterrad en honor de Baco
y evitad las riñas sangrientas.
- 5 Vino y antorchas con alfanjes medos
¡quién puede concertar! Poned ya tregua
al criminal tumulto, amigos;
reine la paz en nuestra fiesta.
- 10 ¿Pedís que yo también llene mi copa
depreciado Falerno? Antes se sepa
quién al hermano de Megila
hirió de amor con sus saetas.
- 15 ¿Vacilas? ¿callas? A ese precio sólo
mi copa beberé. Ama a quien sea,
sin ocultar tus vivas llamas;
el noble amor nunca avergüenza.
- Cuanto te pasa cuéntanos, amigo;
confía el alma a la amistad discreta.
- 20 ¡Cómo! ¿que adoras a una arpía,
tú que eres digno de una reina?
- ¿Qué hechicera, qué mago de Tesalia
con sus drogas, qué dios te redimiera?
Tan poseído, ni aun Pegaso
te librará de tu Quimera.

(Odas, I, 27).

XXVIII

[Nauta]

Te maris et terrae numeroque carentis arenae
 mensorem cohibent, Archyta,
pulveris exigui prope littus parva Matinum
 munera; nec quidquam tibi prodest
5 aérias tentasse domos, animoque rotundum
 percurrisse polum, morituro!

[Archytas]

Occidit et Pelopis genitor, conviva deorum,
 Tithonusque remotus in auras,
et Iovis arcanis Minos admissus: habentque
10 Tartara Panthoiden, iterum Orco
demissum, quamvis, clypeo Troiana refixo
 tempora testatus, nihil ultra
nervos atque cutem morti concesserat atrae;
 iudice te, non sordidus auctor
15 naturae verique. Sed omnes una manet nox,
 et calcanda semel via leti.
Dant alios Furiae torvo spectacula Marti;
 exitio est avidum mare nautis:
mixta senum ac iuvenum densentur funera; nullum
20 saeva caput Proserpina fugit.
Me quoque, devexi rapidus comes Orionis,
 Illyricis Notus obruit undis.

[ARQUITAS Y UN MARINERO]

[El Marinero]

Tú que mediste el mar, y el vasto mundo,
 y la arena incontable, falto ahora
 de polvo que tus huesos en ofrenda
 fúnebre cubra, Arquitas, en las playas
 5 matinas yaces. Si morir debías,
 ¿qué ventaja te dió sondar el cielo
 y dar la vuelta con la mente al orbe?

[Arquitas]

También murieron de Pelope el padre,
 que con los dioses al festín asiste,
 10 y Titón, que las auras nos hurtaron,
 y Minos, que admitió Jove en su aula.
 A Euforbio encierra el espantable averno,
 al que segunda vez tragara el Orco,
 aunque, del mismo tiempo en que fué Troya,
 15 como lo prueba al descolgar su escudo,
 nada entregara sino piel y carne
 a la terrible muerte. Tú conmigo
 has de juzgar que fué profundo intérprete
 de la creación y la verdad. A todos
 20 la misma noche al cabo nos espera
 y seguir una vez funérea ruta.
 A muchos las Erinnias cual tributo
 brindan al fiero Marte; y en las sirtes
 de ávido mar perece el marinero.
 25 Ancianos, mozos, todos se confunden
 en la fúnebre prensa; nadie escapa

- At tu, nauta, vagae ne parce malignus arenae
ossibus et capiti inhumato
- 25 particulam dare. Sic, quodcumque minabitur Eurus
fluctibus Hesperiiis, Venusinae
plectantur silvae, te sospite; multaque merces,
unde potest, tibi defluat aequo
ab Iove, Neptunoque sacri custode Tarenti!
- 30 Negligis immeritis nocituram
postmodo te natis fraudem committere? Fors est
debita iura vicesque superbae
te maneant ipsum; precibus non linquar inultis:
teque piacula nulla resolvent.
- 35 Quamquam festinas, non est mora longa; licebit,
iniecto ter pulvere, curras.

- a la cruel Proserpina. Y a mí mismo
el Noto, impetuoso compañero
del declinante Orión, me hundió en las ondas
30 de Iliria. Pero tú, nauta, no niegues
a mis pobres despojos insepultos
algún puñado de liviana arena.
Y todo su furor Euro descargue
en el hesperio mar o doblgando
35 las selvas de Venusa y te respete.
Amplia merced te mande desde el cielo
Júpiter pío, y guárdete Neptuno,
del sagrado Tarento fiel custodio.
¿Crimen tan grave cometer no evitas,
40 después que a ti, nocivo a tu inocente
posteridad? ¡Acaso en justa pena
al mismo trance te destine el hado!
Si me abandonas, mis continuos votos
no estériles serán, sin que ninguna
45 propiciación consiga rescatarte.
Por presuroso que en tu ruta vayas,
breve será el retraso. Compasivo,
echa arena tres veces a mis restos
y luego torna a tu veloz carrera.

(*Odas*, I, 28).

XXIX

Icci, beatis nunc Arabum invides
gazis, et acrem militiam paras
non ante devictis Sabaeae
regibus, horribilique Medo
5 nectis catenas. Quae tibi virginum,
sponso necato, barbara serviet?
Puer quis ex aula capillis
ad cyathum statuatur unctis,
doctus sagittas tendere Sericas
10 arcu paterno? Quis neget arduis
pronos relabi posse rivos
montibus, et Tiberim reverti,
quum tu coemptos undique nobiles
libros Panaeti, Socraticam et domum,
15 mutare loricis Iberis,
pollicitus meliora, tendis?

29

[A ICCIO]

Iccio, hoy envidias
bienes de Arabia,
contra el sabeo
guerra preparas
5 y al medo horrible
cadenas labras.
¿De las doncellas
de tierra extraña
cuál, muerto el novio,
10 será tu esclava?
¿Qué noble efebo
de perfumada
melena tienes
ahora en tu aula
15 para escanciarte
la dulce crátera,
aunque más diestro
flechas lanzara,
que en arco indio
20 tomó enseñanza?

¿Negará alguien
que pueda el agua
de los arroyos
a las montañas
25 tornar, y el Tíber
hacia atrás vaya,
cuando tú ahora
sin pena cambias
del gran Panecio
30 las obras raras
que en todas partes
tu afán buscaba,
y hasta la insigne
ciencia socrática,
35 por las lorigas
que labra España?
De más grandeza
diste esperanza.
¿Es esa hoy, dime,
40 tu única ansia?

(Odas, I, 29).

XXX

O Venus, regina Cnidi Paphique,
sperne dilectam Cypron, et vocantis
thure te multo Glycerae decoram
transfer in aedem.

- 5 Fervidus tecum puer, et solutis
Gratiae zonis, properentque Nymphae,
et parum comis sine te Iuventas,
Mercuriusque.

30

[A VENUS]

¡Venus, de Pafos y de Gnido reina,
deja a tu Chipre, y a la dulce estancia
vén de Glicera en que su afán te invoca
y arde el incienso!

- 5 Eros contigo y las celestes Gracias
lleguen sin velos, y las puras Ninfas,
y con Juventa, que tu llama enciende,
llegue Mercurio.

(*Odas*, I, 30).

XXXI

Quid dedicatum poscit Apollinem
vates? quid orat, de patera novum
fundens liquorem? Non opimas
Sardiniae segetes feracis;
5 non aestuosae grata Calabriae
armenta, non aurum aut ebur Indicum;
non rura quae Liris quieta
mordet aqua, taciturnus amnis.
Premant Calena falce, quibus dedit
10 Fortuna, vitem: dives et aureis
mercator exsiccet culullis
vina Syra reparata merce,
dis carus ipsis, quippe ter et quater
anno revisens aequor Atlanticum
15 impune. Me pascunt olivae,
me cichorea, levesque malvae.
Frui paratis et valido mihi,
Latoe, dones, et, precor, integra
cum mente; nec turpem senectam
20 degere, nec cithara carentem.

31

[A APOLO]

- ¿Qué pide el vate a Apolo,
por Roma festejado?
¿qué voto ha formulado
su vino al ofrendar?
- 5 Sus mieses no le pide
a la Cerdeña riente,
ni a la Calabria ardiente
ganado sin rival.
- Ni oros ni marfiles
10 del indio poderoso,
ni el campo silencioso
que el Liris fecundó.
El que de la Fortuna
las vides recibiera
15 campania podadera
esgrima, labrador.
- Beba, pues que atesora
riquezas del Oriente,
en copa refulgente
20 Falerno el mercader.
- El cielo es quien le guarda,
y, siempre afortunado,
el hondo mar airado
recorre su bajel.
- 25 Yo vivo de achicorias,
de olivas me alimento
y con las malvas siento
mis fuerzas resurgir.
Salud de cuerpo y alma
30 Apolo me conceda
y con la lira aun pueda
mi vida ser feliz.

(Odas, I, 31).

XXXII

- Poscimus, si quid vacui sub umbra
lusimus tecum quod et hunc in annum
vivat, et plures: age, dic Latinum,
 barbite, carmen;
- 5 Lesbio primum modulate civi,
 qui ferox bello, tamen inter arma,
 sive iactatam religarat udo
 littore navim,
 Liberum, et Musas, Veneremque, et illi
- 10 semper haerentem puerum, canebat,
 et Lycum nigris oculis nigroque
 crine decorum.
- O decus Phoebi, et dapibus supremi
 grata testudo Iovis, o laborum
- 15 dulce lenimen, mihi cumque salve
 rite vocanti.

32

[A LA LIRA]

Oh lira mía, si en mis dulces ocios
probé contigo juguetón acorde,
ahora más noble tu canción se eleve,
digna de gloria.

5 Antes que otros el lesbiano Alceo,
temible en guerras, sin soltar las armas,
o ya buscando a su cansada nave
paz en la orilla,

siempre contigo a las Camenas supo
10 cantar y a Baco, y al Amor y a Venus,
y al de ojos negros y de negros rizos,
Lico adorable.

¡Gloria de Apolo, y del festín de Jove
suave delicia, lenitivo amado
15 de nuestras penas, si te llamo, oh lira,
plácida acude!

(*Odas*, I, 32).

XXXIII

- Albi, ne doleas plus nimio memor
immitis Glyceræ, neu miserabiles
decantes elegos, cur tibi iunior
laesa præniteat fide.
- 5 Insignem tenui fronte Lycorida
Cyri torret amor, Cyrus in asperam
declinat Pholoen; sed prius Apulis
iungentur capreae lupis,
quam turpi Pholoe peccet adultero.
- 10 Sic visum Veneri, cui placet impares
formas atque animos sub iuga aenea
saevo mittere cum ioco.
Ipsum me melior cum peteret Venus,
grata detinuit compede Myrtale
- 15 libertina, fretis acrior Adriae
curvantis Calabros sinus

33

[A ALBIO]

Albio, no sufras por los desdenes
de tu Glicera, ni en tristes versos
tanto suspires, si a otro más joven
tomó por dueño.

5 Licoris bella, de tersa frente,
arde por Ciro, y el embeleso
de Ciro es Fóloe; antes la cabra
y el lobo fiero

habrán de unirse que Fóloe y Ciro;
10 Venus lo manda, que por cruel juego
empuja a veces almas dispares
al yugo eterno.

Mejor amiga busqué yo mismo,
y en su red Mírtale me tiene preso,
15 la antigua esclava, más irascible
que el mismo océano.

XXXIV

Parcus deorum cultor et infrequens
insanientis dum sapientiae
consultus erro, nunc retrorsum
vela dare, atque iterare cursus
5 cogor relictos. Namque Diespiter,
igni corusco nubila dividens
plerumque, per purum tonantes
egit equos, volucremque currum:
quo bruta tellus, et vaga flumina,
10 quo Styx, et invisi horrida Taenari
sedes, Atlanteusque finis
concutitur. Valet ima summis
mutare, et insignem attenuat deus,
obscura promens: hinc apicem rapax
15 Fortuna cum stridore acuto
sustulit; hic posuisse gaudet.

34

[PALINODIA]

- Parco e inconstante adepto de los dioses
mientras cedía a una sapiencia insana,
vuelvo al revés las velas de mi nave
para seguir la ruta abandonada.
5 El Sumo Juez, cuyo terrible fuego
las altas nubes refulgente inflama,
lanzó en el éter el alado carro
y los corceles de tonante marcha.
La tierra inerte, los errantes ríos,
10 la fuente Estigia, con la cima odiada
del Tenaro y el Atlas, fin del orbe,
temblaron; base y cumbre se igualaban;
cuanto se oculta, el dios lo descubría,
y todo lo brillante lo empañaba,
15 y aquella insignia que robó Fortuna
gozosa en otra sien fué a colocarla.

(*Odas*, I, 34).

XXXV

- O diva, gratum quae regis Antium,
praesens vel imo tollere de gradu
mortale corpus, vel superbos
vertere funeribus triumphos!
- 5 Te pauper ambit sollicita prece
ruris colonus; te dominam aequoris
quicumque Bithyna lacessit
Carpathium pelagus carina.
Te Dacus asper, te profugi Scythae,
10 urbesque, gentesque, et Latium ferox,
regumque matres barbarorum, et
purpurei metuunt tyranni,
iniurioso ne pede proruas
stantem columnam, neu populus frequens
15 ad arma cessantes, ad arma
concitet, imperiumque frangat.
Te semper anteit saeva Necessitas,
clavos trabales et cuneos manu
gestans athena; nec severus
20 uncus abest, liquidumque plumbum.
Te Spes et albo rara Fides colit
velata panno; nec comitem abnegat
utcumque mutata potentes
veste domos inimica linquis.
25 At vulgus infidum et meretrix retro
periura cedit: diffugiunt, cadis
cum faece siccatis, amici
ferre iugum pariter dolosi.
Serves iturum Caesarem in ultimos
30 orbis Britannos, et iuvenum recens
examen Eois timendum
partibus Oceanoque rubro.
Eheu! cicatricum et sceleris pudet,

35

[A LA FORTUNA]

- ¡Oh diosa, que feliz reinas en Ancio,
presente cuando subes hasta el cielo
humildes vidas, o hundes en la muerte
al que sus triunfos celebrara excelsos!
- 5 A ti te invoca en oración constante
el colono rural; teme tu imperio .
el que atormenta con bitinia barca
las azuladas ondas del Egeo.
Al dacio aterras, y al errante escita,
- 10 a urbes y razas, y al latino fiero,
y a la madre de bárbaros monarcas,
y al tirano en su púrpura soberbio.
Con desdeñoso pie derribar puedes
firmes columnas, cuando llama el pueblo
- 15 a las armas a aquellos que vacilan
y en su marcial furor deshace el reino.
La cruel Necesidad ante ti marcha
con sus clavos y cuños en el hueco
de su broncea mano, y con su plomo
- 20 derretido y su garfio justiciero.
A ti su culto la Esperanza rinde,
y la Fe rara, con su blanco velo,
y ellas te siguen si de veste cambias
y adversa huyes de tu magno templo.
- 25 Vulgo infidente y meretriz perjura
al triste dejan, como emprende el vuelo
la amistad si las ánforas se agotan,
sin compartir de la desgracia el peso.
Protege a Augusto, que a marchar se apresta
- 30 de los britanos al confín extremo,
y al nuevo enjambre de guerreros mozos
que al Rubro mar y Oriente infunden miedo.

fratrumque... Quid nos dura refugimus
35 aetas? quid intactum nefasti
liquimus? unde manum iuventus
metu deorum continuit? quibus
pepercit aris?... O utinam nova
incude diffingas retusum in
30 Massagetis Arabasque ferrum!

- ¡Cicatrices y crímenes afrentan!
¡Fraterna sangre!... Nunca nuestro tiempo
35 retrocede ante nada, endurecido:
¿evitó alguna vez el sacrilegio?
¿cuándo la mano juvenil fogosa
se detuviera por temor del cielo?
¿Perdonó algún altar?... En otro yunque,
40 propicia ahora a nuestro duro empeño
contra los Masagetas y la Arabia,
vuelve a forjar nuestro embotado hierro.

(*Odas*, I, 35).

